

diesmal: Kurdischer Kulturverein Amed –
Peiner Jugendfeuerwehr – **Vorsicht! Kluge Mädchen** –
Moderner Wohnraum – Peine-Ilseder Bahn und mehr

Bu kez: Kürt Kültür Derneği Amed – Peine Gençlik İtfaiye Teşkilatı – **Dikkat! Akıllı Kızlar** –
Modern Ev – Peine-Ilsede Demiryolu ve başka konular

في هذا العدد: المركز الثقافي الكردي أميد – رجال المطافئ الشباب في باينه –
احتبس! الفتاة الذكية خطر! – منطقة سكنية عصرية –
السكك الحديدية باينه – إيسيده والمزيد



Liebe Leserinnen und Leser,

vor Ihnen liegt die 8. Ausgabe des Peiner Südblick.

Berichtet wird in dieser Ausgabe über das vielfältige Engagement der Peiner Heimstätte, insbesondere die laufenden Sanierungsmaßnahmen in der Pfingststraße 20 bis 30.

Einige Informationen zum Thema „Historisches aus der Südstadt“ hat der städtische Archivar Michael Utecht für Sie zusammen getragen. Hier wird Ihnen einmal mehr die Möglichkeit gegeben, die Wurzeln Ihres Stadtteiles zu erkunden.

Zudem ist ein Artikel über die vielfältigen Möglichkeiten einer Ausbildung ausländischer Mitbürgerinnen und Mitbürger und deren Kinder in den Freiwilligen Feuerwehren der Stadt Peine Inhalt dieses Heftes.

Neben der Vorstellung des Friseurgeschäftes „Lama“, in der Neuen Straße, wird diese Ausgabe des Peiner Südblick abgerundet durch ein Porträt des kurdischen Kulturvereins und vieles mehr.

Nun bleibt mir nur noch, den Autoren meinen herzlichen Dank für Ihre interessanten Beiträge zu übermitteln und Ihnen viel Spaß beim Stöbern im 8. Peiner Südblick zu wünschen.

Herzlichst Ihr

Michael Kessler
Bürgermeister



Sevgili okuyucular,

Peiner Südblick'in 8. sayısını elinizde tutmaktasınız.

Bu sayıda Peiner Heimstätte'nin çok yönlü angajmanı ve özellikle de Pflingstraße 20 - 30 adresinde sürmekte olan restorasyon çalışmaları hakkında haberler yer almaktadır.

„Südstadt'tan tarihi bilgiler“ kısmındaki bilgileri belediye arşivcisi Michael Utecht sizler için derledi. Böylelikle sizlere semtinizin köklerine ilişkin daha fazla bilgi edinme olanağı sunulmaktadır.

Ayrıca bu sayıda Peine Belediyesi Gönüllü İtfaiye Teşkilatlarında yabancı kadın ve erkek hemşehrilerimiz ile onların çocuklarının meslek eğitimi yapmasının getireceği çokyönlü olanaklara ilişkin bir makale de yer almaktadır.

Peiner Südblick'in bu sayısı, Neue Straße'deki berber dükkânı „Lama“nın tanıtımının yanısıra Kürt Kültür Derneği hakkında bir portre ve daha başka konularla da bütünlenmektedir.

Bana ise, yazarlara birbirinden ilginç makaleleri için gönülden teşekkürlerimi sunmak ve sizlere de Peiner Südblick'in 8. sayısını zevkle okumanızı dilemek kalıyor.

En içten selamlarımla

Michael Kessler
Belediye Başkanı



أعزائي القراء،

بين أيديكم العدد الثامن من مجلة باينر زودبليك.

تطالعون في هذا العدد العديد من التقارير حول الجهود المتنوعة المبذولة في أحياء مدينة باينه، وخاصة أعمال الصيانة والتجديد القائمة الآن في ٢٠ - ٣٠ شارع بفينجست شتراسه.

كما تجدوا فيها بعض المعلومات حول "تاريخ جنوب المدينة زودشتادت" والتي جمعها لكم ميشائيل أوتيشت -أمين الأرشيف بالمدينة. وسوف يتيح لكم هذا العدد أيضًا فرصة لاكتشاف جذور الحي الذي تقطنون فيه.

كما يحتوي هذا العدد كذلك علي مقال يتحدث عن الفرص المتنوعة لتأهيل المواطنين ذوي الأصول الأجنبية وأبنائهم للمشاركة في خدمة الإطفاء التطوعية.

وإلي جانب ذلك سيتم تقديم عرض خاص حول محل تصفيف الشعر "لاما" في شارع نويه شتراسه. وكختام لهذا العدد من مجلة باينر زودبليك سيتم تقديم صورة للمركز الثقافي الكردي وغير ذلك الكثير والكثير.

لا يبقى في النهاية غير تقديم خالص شكري لكل الكُتاب الذين ساهموا بمشاركاتهم الشيقة في المجلة وأتمنى أن تستمتعوا جميعًا بتصفح هذا العدد الجديد.

مع خالص تحياتي القلبية

ميشائيل كيسلر
عمدة المدينة



Peiner Heimstätte investiert knapp fünf Millionen Euro: Moderner Wohnraum hinter historischen Fassaden

Als Peiner Heimstätte stellen wir im Bereich der Mittel-, Pfingststraße und Jägerstraße 204 Ein- bis Dreizimmer-Wohnungen (und einige Vier-Zimmer-Wohnungen) mit einer Fläche zwischen 34 und 76 Quadratmetern zur Verfügung und sind so einer der bedeutenden Vermieter in der Peiner Südstadt.

Seit Beginn unseres Sanierungsprogramms vor fünf Jahren erfüllt nun die Vielzahl unserer Wohnungen moderne Wohnansprüche. Fassadendämmungen, Balkone wurden angebracht, Hauseingänge erneuert, wie auch Dächer und völlig neu gestaltete Grundstücke und Vorgärten.

Darüber hinaus passen wir bei Mieterwechseln die einzelnen Wohnungen durch Badmodernisierungen und die teilweise Gestaltung neuer Grundrisse heutigen Lebensbedürfnissen an.

Wir freuen uns, dass wir in diesem Jahr auch die Arbeiten zur vollständigen Modernisierung unseres Objektes in der Jägerstraße 35 abschließen konnten. Hinter der historischen Fassade sind völlig neu gestaltete Wohnungen entstanden. Nun werden wir uns nun in gleicher Weise unseren Häusern in der Pfingststraße 20 bis 30 zuwenden.

Auch bei diesem Vorhaben werden wir nach historischem Vorbild baulich behutsam vorgehen, um auch mit diesen Gebäuden an die Entstehungsgeschichte der Südstadt zu erinnern.



Wie Menschen denken und Leben,
so bauen und wohnen sie.

*Johann Gottfried von Herder,
deutscher Philosoph und Dichter*

Nach dem nun bevorstehenden Abschluss unseres Modernisierungsprogrammes werden wir insgesamt 4,85 Millionen Euro in unsere Südstadt-Objekte investiert haben. Darin enthalten ist sowohl der Kauf als auch die Sanierung des Objektes Jägerstraße 35. So sind wir in der Lage, unseren Bewohnern auch weiterhin ansprechenden und günstigen Wohnraum zur Verfügung stellen zu können.

Als Vermieter ist uns aber auch das gedeihliche Miteinander unserer Mieter als auch deren Unterstützung und Hilfestellung in Alltagsdingen wichtig. Seit Jahren verbindet uns mit der Caritas und seinem Südstadt-Büro eine enge und sehr bedeutungsvolle Partnerschaft, um unsere Bewohner auch in (womöglich problematischen) Alltagsdingen sozial und kompetent unterstützen zu können.

Wir wissen, dass die Geborgenheit in der „Wohlfühlumgebung“ einer komfortablen Wohnung Mut und Motivation für ein gesichertes Leben gibt.

Linnert/Geschäftsführer der Peiner Heimstätte GmbH



Peiner Heimstätte
Wohnungsgesellschaft
der Stadt Peine mbH
Am Silberkamp 31,
31224 Peine
Tel.: 05171-7756-0

Peiner Heimstätte yaklaşık 5 Milyon Euro yatırım yapıyor: Tarihi ön cephelerin ardında modern konutlar

Peiner Heimstätte olarak, Mittel-, Pfingststraße ve Jägerstraße bölgesinde, 204 34 – 76 metrekarelik 1-3 odalı konutlar (ve bazı 4 odalı konutlar) kullanıma sunmakta olup, Peine Südstadt'taki en önemli ev sahipleri arasında yer almaktayız.

Restorasyon çalışmalarımızın 5 yıl önce başlamasından bu yana konutlarımızın pek çoğu artık modern konut beklentilerine cevap vermektedir. Ön cephe yatırımları, balkonlar yapıldı, bina girişleri, çatılar yenilendi, araziler ve bahçeler yeniden düzenlendi.

Ayrıca her kiracı değişiminde konutlarda banyoları modernize etmek ve yeni kat planı şekillendirmesi yapmak sayesinde konutları günümüz yaşam ihtiyaçlarına uyarlamaktayız.

Bu yıl Jägerstraße 35'teki binamızda da komple modernizasyon çalışmalarını bitirebilmiş olmaktan mutluyuz. Tarihi ön cephe ardında tamamen yeniden şekillendirilmiş konutlar meydana geldi. Şimdi artık aynı çalışmaların Pfingststraße 20 – 30 adreslerindeki binalarımızda yapmaya yoğunlaşacağız.

Buralardaki tarihi binalarda da Südstadt'ın oluşumunu hatırlatacak şekilde dikkatli restorasyona gideceğiz.

Modernizasyon projemizin bitimine az bir süre kala, Südstadt'taki binalarımıza toplam 4,85 Milyon Euro yatırım yapmış bulunmaktayız. Buna Jägerstraße 35 adresindeki binanın satın alınması ve restorasyonu da dâhildir. Bu sayede, kiracılarımıza câzip ve hesaplı konutlar sunmaya devam edebilecek durumdayız.

Ancak ev sahibi olarak hem kiracılarımızın verimli bir biçimde birarada yaşamaları hem de gündelik meselerlerde destek ve yardım görmeleri bizim için önem arz etmektedir. Kiracılarımıza gündelik (belki de problemlili) meselelerde de sosyal ve uzmanca destek verebilmek amacıyla, yıllardan bu yana Caritas ve onun Südstadt Bürosu ile sıkı ve son derece önemli bir işbirliği içerisinde bulunmaktayız. İnsanın konforlu bir evde „kendini iyi hissedeceği bir ortamda yaşaması–nın“ güvenli bir yaşam için cesaret ve motivasyon verdiğinin bilincindeyiz.

Linnert/Peiner Heimstätte GmbH Şirket Müdürü

باينر هايمشتته
شركة مدينة باينه السكنية "ش.ذ.م.م."
٣١ زيلبركامب، باينه ٣١٢٢٤
هاتف: ٠٥١٧١-٧٧٥٦-٠

Insanlar nasıl düşünür ve yaşarsa,
öyle de inşa eder ve oturur.
Johann Gottfried von Herder,
Alman filozof ve şairi

إن الإنسان بنى وبسكن كما يفكر ويعيش.
عبد الله بن محمد بن عبد الوهاب
فيلسوف ونائب أمير

باينر هايمشتته تستثمر ٥ مليون يورو تقريباً:

منطقة سكنية عصرية خلف واجهات تاريخية

بصفتنا شركة باينر هايمشتته نوفر لكم في شارع ميتل وشارع بفينجست وشارع بيجر ٢٠٤ شقة سكنية مكونة من غرفة واحدة إلى ثلاث غرف (وبعض الشقق المكونة من أربع غرف) بمساحة تتراوح من ٣٤ إلى ٧٦ مترًا مربعًا ومن ثم فنحن أحد أهم المؤجرين في مدينة زودشتات في باينه. ومنذ بداية برنامج التجديد الخاص بنا قبل خمسة أعوام تحقق الأعداد الكبيرة لشققنا متطلبات السكن الحديثة. حيث تم تغطية الواجهات وبناء الشرفات وتجديد مداخل المنازل وكذلك الأمر بالنسبة للأسقف والعقارات التي تم إعادة تشكيلها بالكامل والحدائق الأمامية. فضلاً عن ذلك فإننا نقوم بمواءمة كل شقة من الشقق من خلال تحديثات للحمامات ووضع بعض التصميمات الحديثة وفقاً للمتطلبات الحياتية اليوم عند تعاقب المستأجرين. ويسعدنا أننا تمكننا من القيام بعملية تحديث كامل لبنائنا الكائنة في ٣٥ شارع بيجر شتراسه في هذا العام. وخلف هذه الواجهة التاريخية نشأت شقق تم إعادة تصميمها بالكامل. والآن سوف نتوجه بنفس الطريقة إلى بناياتنا الكائنة في شارع بفينجست شتراسه من ٢٠ إلى ٣٠.

حتى في هذا المشروع نحذو بحرص حذو أحد النماذج التاريخية من ناحية البناء لكي نتذكر من خلال هذه الأبنية تاريخ نشأة زودشتات.

بعد إتمام برنامج التحديث المرتقب الخاص بنا سوف نقوم باستثمار ٤,٨٥ مليون يورو إجمالاً في أبنيتنا بمدينة زودشتات. وتتضمن هذه العملية شراء البناء الكائن في ٣٥ شارع بيجر شتراسه وتجديده. وبالتالي فإننا نستطيع أن نوفر لسكاننا أيضاً منطقة سكنية رائعة وبأسعار مناسبة. وبوصفنا مؤجر فإن المشاركة الموفقة لمستأجرتنا ودعمه ومساعدته في الأمور اليومية أمر مهم بالنسبة لنا. ومنذ عدة أعوام تربطنا بكارياتاس ومكتب زودشتات التابع له علاقة شراكة وطيدة ومهمة من أجل العمل على تقديم الدعم الاجتماعي والمتخصص لسكاننا في الأمور اليومية (كلما واجهتهم أية مشاكل محتملة).

كما أننا نعلم أن الشعور بالأمان في "الأماكن المحيطة" لأية شقة مريحة يشجع ويحث على التنعم بحياة آمنة.

لينرت/ المدير التنفيذي لشركة باينر هايمشتته "ش.ذ.م.م."



Integration und kulturelle Identität: Der Kurdische Kulturverein Amed

Die Kultur der Seele ist die Seele der Kultur.
Michael von Faulhaber, katholischer Theologe

Schräg gegenüber dem Peiner Stadttheater „Peiner Festsäle“ und im romantischen Schatten alter Kastanienbäume ist er daheim: der kurdische Kulturverein. Hayriye Bilgi lädt herzlich ein: „Wir haben täglich von 12 bis 21 Uhr geöffnet“. Die 36-jährige engagiert sich nicht nur als neue Vorsitzende des Vereins. Die vierfache Mutter ist außerdem als Frauenbeauftragte des Vereins aktiv. Die Aufgaben des Vereinsvorsitzes teilt sie sich mit Hasine Cefar. Die Ausdauer und den Tatendrang für dieses oft auch kräftezehrende ehrenamtliche Engagement schöpft Bilgi offenbar aus ihrer persönlichen Ausgeglichenheit, die sie auch ausstrahlt. Ein Herzensanliegen sei ihr,

die „ansässige kurdische Bevölkerung in ihren Integrationsprozessen zu begleiten“, sie unter anderem zum Deutschlernen zu motivieren, ihr Einblicke in das deutsche Schulsystem zu geben und kurdische Eltern aufzurufen, sich an Elternabenden zu beteiligen. „Zum Wohle aller“, fügt sie hinzu und lächelt.

An jedem Freitag zwischen 9.30 und 12.30 Uhr findet ein vom Programm „Stärken vor Ort“ gefördertes Frauennetzwerkprojekt statt, zu dem namhafte Referenten aus Peiner Institutionen und Behörden eingeladen oder auch vor Ort besucht werden. Selbstverständlich lasse man auch nicht nach, allen Mitgliedern des kurdischen Kulturvereins regelmäßig Gespräche und Hilfestellungen zur Integration anzubieten. Weiterhin seien außer Hausaufgaben-Hilfen für Kinder auch Sprachkurse für alle geplant. „Ein Deutschkurs natürlich“, sagt Bilgi und nickt. Darüber hinaus soll aber auch ein Lehrgang zur Vervollkommnung der kurdischen Muttersprache angeboten werden. Apropos kurdische Muttersprache: Der Bewahrung der eigenen kulturellen Identität habe neben der hohen Bedeutung der Integration ebenfalls einen hohen Stellen-

wert. So lege man auch großen Wert auf die Pflege kurdischer Tanz- und Musikerziehung. „Zwei Folklore Gruppen treffen sich sonntags, um mit Hilfe des Tanzlehrers Ercan Kesbir Schrittfolgen einzustudieren und sich auf Auftritte in unseren Trachten vorzubereiten“, erklärt Hasan Dilek, Mitbegründer des kurdischen Kulturvereins und seit 17 Jahren Peiner. Zwischen 11 und 13 Uhr tanzen die Jugendlichen, danach für zwei Stunden die Kinder.

Besonders stolz ist man im kurdischen Kulturverein auf das kurdische Nationalinstrument „Saz“, einer orientalischen Langhals-Laute auf der künftig auch in Peine lebenden Kurden musizieren sollen. Deswegen wolle man künftig auch entsprechenden Instrumental-Unterricht anbieten. Dabei hofft man auf finanzielle Unterstützung aus dem Förderprogramm „Stärken vor Ort“, finanziert sich der kurdische Kulturverein doch allein aus den Beiträgen und Spenden seiner Mitglieder. Derzeit leben mehr als 100 Familien kurdischer Herkunft in Stadt und Landkreis Peine, die sich vor der Gründung des Kulturvereins vor 13 Jahren ausschließlich privat trafen.

Nach der Vereinsgründung und nach langen Bemühungen, ein geeignetes Heim zu finden, wurde man endlich in der Ilseder Straße fündig. Das gemietete Vereinshaus bietet vier große Räume und eine Küche. Nun kehren hier täglich die Mitglieder ein, um sich beispielsweise bei Tee oder Kaffee auszutauschen oder beim Dartspiel oder Tischfußball vom Alltag zu entspannen.

Interesse am Besuch des Kurdischen Kulturvereins? Hayriye Bilgi freut sich auf Anrufe und nimmt sich gerne Zeit für Gespräche.

Kurdischer Kulturverein Amed
Hinterhaus Ilseder Straße 4c, 31226 Peine
Ansprechpartnerin u. a. Hayriye Bilgi
Tel.: 0174-1810715

Kürt Kültür Derneği Amed
Hinterhaus Ilseder Straße 4c, 31226 Peine
Muhatap: Hayriye Bilgi
Tel.: 0174-1810715

Uyum ve kültürel kimlik: Kürt Kültür Derneği Amed

Peine „Peiner Festsäle“ Belediye Tiyatrosu'nun çaprazında ve yıllanmış kestane ağaçlarının romantik gölgesinde Kürt Kültür Derneği bulunuyor.

Hayriye Bilgi gönülden davet ediyor ve „Her gün 12 – 21 saatleri arasında açığız“ diyor. 36 yaşındaki hanım, sadece derneğin yeni başkanı olarak faaliyet göstermekle kalmıyor. 4 çocuk annesi, aynı zamanda derneğin kadın sorumlusu olarak da faaliyet gösteriyor. Dernek başkanlığı görevini Hasine Cefar ile paylaşıyor.

Bilgi, bu sıklıkla yorucu fahri görev için gereken dayanıklılık ve çalışma gücünü muhtemelen dişa da yansıttığı öz barışıklıktan sağlıyor.

Bilgi, en önem verdiği konuların „yerleşik Kürt toplumuna uyum sürecinde eşlik etmek“, onları Almanca öğrenmeye de motive etmek, Alman okul sistemi hakkında aydınlatmak ve Kürt ebeveynlere veli akşamlarına katılma çağrısı yapmak olduğunu belirtiyor. „Bu herkesin yararına“ diye de ekliyor gülümseyerek.

Her cuma günü 9.30 – 12.30 saatleri arasında „Yerinde Güçlendirme“ projesi tarafından teşvik edilen kadınlararası ağ projesi düzenleniyor ve buraya Peine'deki çeşitli kuruluş ve resmi makamlardan önde gelen konuşmacılar davet ediliyor veya onlara ziyaretler düzenleniyor. Tabii ki Kürt Kültür Derneği'nin tüm üyelerine uyum konusunda düzenli olarak sohbet ve yardım imkânları da ihmâl edilmiyor.

Ayrıca çocuklar için ev ödevlerinin yardımın yanısıra herkes için dil kursları da planlanıyor. „Tabii ki Almanca kursu“ diyor Bilgi, başıyla onaylayarak. Bunun yanısıra bir de Kürtçe anadil dersi sunulması planlanıyor.

Kürtçe dedik de: Kültürel kimliğin korunması da, uyuma verilen büyük önemin yanısıra önemli bir değere sahip. Kürt dans ve müzik eğitimine de bu nedenle büyük önem veriliyor. Kürt Kültür Derneği'nin kurucularından olan ve 17 yıldan bu yana Peine'de yaşayan Hasan Dilek, „iki folklor grubu, folklor öğretmeni Ercan Kesbir'in yardımıyla halk danslarını öğrenmek ve kendi kıyafetlerimizle sahneye çıkmaya hazırlanmak için pazar günleri burada buluşuyorlar“ diyor. 11 – 13 saatleri arasında gençler, ardından da 2 saat çocuklar folklor oynuyorlar. Kürt Kültür Derneği'nde özellikle de Peine'de yaşayan Kürtlerin ileride müzik yapacakları Kürt milli çalgısı olan "saz"dan gurur duyuluyor.

O nedenle de ileride enstrüman dersi sunulması planlanıyor. Bunda „Yerinde Güçlendirme“ projesi tarafından maddi teşvik yapılması umuluyor, ama Kürt Kültür Derneği sadece üye aidatlarından ve bağışlardan kendini finanse ediyor. Hâlihazırda Peine şehri ve ilçe sınırları dâhilinde, bundan 13 yıl önce Kültür Derneği kurulmadan önce sadece kendi aralarında görüşen 100'den fazla Kürt kökenli aile yaşıyor. Derneğin kurulmasından ve uzunca bir süre yer aranmasından sonra nihayet Ilseder Straße'de istenen yer bulunmuş. Kiralanan dernek binasında 4 büyük oda ve bir de mutfak bulunuyor.

Dernek üyeleri her gün burada örneğin çaylarını ve kahvelerini içerken sohbet etmek veya dart ya da masa tenisi oynayarak günün stresini atmak üzere biraraya geliyorlar.

Kürt Kültür Derneği ilginizi çekti mi? Hayriye Bilgi, telefonlara sevinecek ve görüşme için seve seve zaman ayıracaktır.

الاندماج والهوية الثقافية:

المركز الثقافي الكردي أميد Amed

تحت الظلال الرومانسية لأشجار الكستناء العتيقة يوجد المركز الثقافي الكردي بمواجهة مسرح مدينة باينه "Peiner Festsäle".

هايري بيلجي تدعوكم: "المركز مفتوح يوميًا من الساعة الثانية عشرة ظهرًا وحتى الساعة التاسعة مساءً". هايري البالغة من العمر ٣٦ عامًا ليست فقط رئيسة المركز الجديدة وإنما هي أيضًا أم وتقوم كذلك بمهام مندوب المرأة بالمركز، وتشاركها مهامها في رئاسة المركز حاسينة سيفار. وواضح أن بيلجي لديها من المثابرة والحماس ما يجعلها قادرة على القيام بمثل هذه الأعمال المنهكة وهو ما تستمد من وقارها واتزانها الذي يبدو جليًا أينما حلت. قالت مبتسمة: "الدي أمنية قلبية وأتمنى أن تتحقق بخصوص المواطنين الأكراد وأن أصحابهم خلال عملية اندماجهم في المجتمع، وذلك من خلال تشجيعهم على تعلم الألمانية والتعرف على انطباعاتهم عن نظام التعليم المدرسي في ألمانيا ودعوة الآباء من الأكراد للمشاركة في أمسيات أولياء الأمور، مما يعود بالنفع على الجميع".

ويقام كل جمعة ما بين الساعة التاسعة والنصف صباحًا والساعة الثانية عشرة والنصف ظهرًا مشروع الشبكة النسائية المدعوم ضمن برنامج "نقاط القوة بالمدينة" ويستضيف متحدثين من مؤسسات وسلطات مدينة باينه أو أن يتم زيارتهم في مواقعهم.

وتضيف بيلجي: "ولا يغفل المركز بالطبع عن تقديم كافة أنواع المساعدة والدعم لأبناء الجالية الكردية وفتح النقاش معهم بانتظام لتسهيل عملية اندماجهم في المجتمع، علاوة على ذلك يتم الآن التخطيط لتقديم دورات لتعليم اللغة للجميع - اللغة الألمانية بالطبع- هذا بجانب مساعدة الأطفال على أداء واجباتهم المنزلية، كما يتم توفير دورة تعليمية أخرى للمساعدة في التمكن من اللغة الكردية كلفة أم. وعلى ذكر اللغة الكردية، فإني أؤكد على أن الحفاظ على الهوية الثقافية الكردية يعتبر بجانب عملية الاندماج أحد أهم أولوياتنا، ثم إننا نهتم اهتمامًا خاصًا بفن الرقص الكردي وتعليم الموسيقى الكردية".

ويقول حسن ديليك، أحد مؤسسي المركز الثقافي الكردي ويعيش في مدينة باينه منذ ١٧ عامًا: "تتقابل فرقتي الفلكلور كل أحد تحت قيادة دراسة الرقص إركان كسبير لتعليم فن الرقص الكردي في أزيائنا التقليدية، ويتم تخصيص ساعتين للشباب من الساعة الحادية عشرة صباحًا وحتى الساعة الواحدة ظهرًا، ثم يأتي الدور بعد ذلك على الأطفال لساعتين أخريين".

ويضيف: "نحن نفخر في المركز الثقافي الكردي بألة العزف الوطنية "ساز" وهي آلة شرقية ذات عنق طويل. ومن المقرر أن يتعلم العزف عليها مستقبلًا الأكراد الذين يعيشون في مدينة باينه. وبالتالي سنحتاج أن نقدم دروسًا لتعليم هذه الآلة الرائعة ونرجو الحصول على الدعم المالي من برنامج "نقاط القوة بالمدينة"، حيث يتم تمويل أنشطة المركز الثقافي الكردي عن طريق مساهمات وتبرعات أعضائه فقط".

يعيش حاليًا أكثر من ١٠٠ أسرة من أصل كردي في مدينة باينه، حيث كانوا يتقابلون بشكل أسري خاص قبل تأسيس المركز الثقافي الكردي منذ ١٣ سنة فقط. ولكن بعد تأسيس المركز وبعد مجهودات طويلة للعثور على موقع مناسب أصبح اللقاء في شارع إلسيدر شتراسه ممكنًا، حيث يوجد المركز الثقافي الكردي. ومبني المركز المستأجر يتكون من أربع حجرات كبيرة ومطبخ. وبالتالي يستطيع الأعضاء الآن أن يتقابلوا فيه يوميًا ويدعوا بعضهم البعض على كوب من الشاي أو القهوة على سبيل المثال ولعب النرد أو تنس الطاولة أو مجرد الاسترخاء من أعباء الحياة اليومية.

هل تهتم بزيارة المركز الثقافي الكردي؟ هايري بيلجي في انتظار اتصالاتكم والتواصل معكم.



مركز الثقافي الكردي أميد
Amed 40 شارع هنتر هوس-
شبينر شتراسه 31216 باينه
للتواصل: هايري بيلجي
ت.هـ: 0176-9681-015



ثقافة الروح هي روح الثقافة
ميشائيل فون فاو لهابر، عالم دين كاثوليكي

Die Kultur der Seele ist die Seele der Kultur.
Michael von Faulhaber, katholischer Theologe





Mädchengruppe „Gestalte Deine Zukunft“, Leitung Frau Esin Savas in Zusammenarbeit mit dem Caritasverband Peine e.V./ Jens Brandes
Treffen immer dienstags, 16 - 19 Uhr im städt. Jugendzentrum Nummer 10, Pfingststraße 10, 31226 Peine
Anmeldung nicht erforderlich!

Vorsicht! Kluge Mädchen sind gefährlich! Dienstags ist Mädchentag in Nummer 10

Wissen macht „Ahhh!“ gibt's nicht nur im Fernsehen, sondern auch im richtigen Leben. Das weiß inzwischen auch die Mädchengruppe „Gestalte Deine Zukunft“. Jeweils am Dienstag treffen sich die 15 Mädchen im Alter zwischen 13 bis 18 Jahren mit ihrer Leiterin Esin Savas im Jugendzentrum Nummer 10.

Und so ist ihr Gruppenname auch gleichzeitig Programm: Die Mädchen unterschiedlicher kultureller Herkünfte möchten nämlich ihre Zukunft nicht einfach auf sich zukommen lassen, ohne möglichst gründlich darauf vorbereitet zu sein.

Im Gegenteil: Sie informieren sich darüber, was für ein selbst bestimmtes Leben und den Eintritt in die Berufswelt von hoher Bedeutung ist. Und dabei entwickeln sie einen Wissensdurst, über den manche ihrer Informanten aus dem Staunen nicht herauskommen.

So hörte die Gruppe beispielsweise Podiumsdiskussionen zum Thema Jugend und Politik, um hinterher ihre Meinung dazu auszutauschen.

Sie besuchten Senioren und diskutierten mit ihnen über den gegenseitigen Respekt zwischen den Generationen. Von Friedrich-Wilh. Lauscke von der Leitstelle Integration des Landkreises Peine erhielten sie Hintergrundwissen über das, was sie seit Jahren jeden Tag am eigenen Leib erfahren: die Besonderheiten des Deutschen Schulsystems.

Zahra Deilami von der Stadt Peine klärte die Gruppenteilnehmerinnen über ihre ganz speziellen Rechte als Mädchen in der Gesellschaft auf. Sehr spannend und persönlichkeitsbezogen empfand die Gruppe den Berufsfindungstest der Kompetenzagentur.

Apropos Kompetenz: Der Verein Heckenrose hielt für die „Zukunfts-Gruppe“ einen äußerst aufschlussreichen Vortrag über Selbstbehauptung. Und da ausgewogene Ernährung sowohl der Gesundheit als auch der Selbstbehauptung vor dem Spiegel dient, durfte ein spezieller Vortrag einer Ernährungsberaterin im Informationsprogramm nicht fehlen. Nach jedem noch so interessanten Wissensthema braucht man jedoch auch Entspannung. So kommt auch der Spaß beim Musizieren oder Gestalten eines Infokalenders bei den Mädchen nicht zu kurz.

■ Lust, mitzumachen, mindestens 13 Jahre alt und ganz wichtig: ein

Mädchen? Dienstag ist Mädchentag in der „Nummer 10“. Die anderen warten schon! Übrigens: Das Angebot ist kostenlos und wird finanziert aus Mitteln des Förderprogrammes „Stärken vor Ort“.



Wenn der Mensch nicht über das nachdenkt, was in ferner Zukunft liegt, wird er das schon in naher Zukunft bereuen.
Konfuzius, chinesischer Philosoph



احترس! الفتاة الذكية خطر! الثلاثاء يوم الفتاة في مركز شباب رقم ١٠

المعرفة تجعلنا ندرك شيئاً جديداً، وهي حقيقة ليست متاحة فقط على شاشة التلفاز، وإنما هي متاحة أيضاً في الحياة الحقيقية، هذا ما يدركه الآن فريق الفتيات "اصنع مستقبلك".

حيث يتقابل كل يوم ثلاثاء ١٥ فتاة من عمر ١٣ وحتى ١٨ سنة تحت قيادة ايسن سافاز في مركز شباب رقم ١٠ .

ويعتبر اسم الفريق في نفس الوقت برنامجاً في حد ذاته، فالفتيات أصحاب الأصول الثقافية المختلفة لا يردن مواجهة مستقبلهم دون أن يكن مهيبات لذلك تماماً.

على العكس تماماً: فهن يقمن بجمع المعلومات حول كل ما من شأنه أن يساعدهن في الاستقلال الذاتي وخوض حياة مهنية ناجحة، وبالتالي ينمو لديهن الشعور بالحاجة إلي المعرفة أكثر وأكثر لدرجة لدهش ناقلي هذه المعلومات إليهن.

فالفريق يقوم علي سبيل المثال بمتابعة المنتديات والنقاشات الدائرة حول موضوع الشباب والسياسة ثم يقومون بتبادل الآراء حولها.

كما يقمن بزيارات إلي كبار السن من أصحاب الخبرات ويناقشنهم في قضايا الاحترام المتبادل بين الأجيال المختلفة. وقد حصلن على معلومات أساسية من فريديش فيلهلم لاشوكه من مكتب الاندماج التابع لمدينة باينه حول الخبرات التي يعيشها كل فرد منهم يومياً

في الحياة اليومية: أي نظام التعليم المدرسي في ألمانيا.

أما سارة دايلامي من مدينة باينه فهي تبين لعضوات الفريق حقوق الفتاة في المجتمع. وقد شعر الفريق بأكمله بالإثارة والمتعة الشخصية عند أداء اختبار البحث عن وظيفة الخاص التي أقامته هيئة تنمية المهارات. وعلي ذكر المهارات، فقد قامت جمعية هيكين روزه Heckenrose بالقاء محاضرة قيمة بحضور فريق المستقبل "Zukunft-Gruppe" وكان موضوعها تحقيق الذات.

ولأن التغذية السليمة لا تعني فقط جسماً سليماً وإنما أيضاً شخصية قوية، فكان لزاماً أن يوجد بين المحاضرين خبيرة متخصصة في شؤون التغذية، وبعد متابعة موضوع معرفي شيق كهذا يحتاج المرء بالتأكيد لبعض الراحة، يعقبها بعض المرح من خلال عزف الفتيات للمقطوعات الموسيقية أو تدوين الملاحظات والمعلومات.

هل أثار ذلك اهتمامك؟ أهلاً بك. ولكن لمعلوماتك لابد أن يكون الحد الأدنى للسنة هو ١٣ سنة. وأن تكوني فتاة؟ موعدنا إذن يوم الثلاثاء في يوم الفتاة. رقم ١٠. كلنا في انتظارك!

بالمناسبة: هذا عرض مجاني ويتم تمويله من مخصصات برنامج الدعم "نقاط القوة بالمدينة"

Gelecek hakkında kafa yormayanlar, pek yakında bundan pişman olacak.
Konfüçyüs, Çinli filozof

Dikkat! Akıllı kızlar tehlikelidir! Salı günleri Nummer 10'da kızların günü var

Bilmenin getirdiği „Aha!“ efekti, sadece televizyonda değil, gerçek hayatta da geçerli. Bunu artık „Geleceğine Şekil Ver“ adlı kız grubu da farkında.

Her salı günü 13 – 18 yaş grubunda ki 15 genç kız, sorumluları Esin Savaş ile Nummer 10 gençlik merkezinde buluşuyorlar.

Grubun adı, aynı zamanda bu projenin de konusu: Farklı kültürel kökenlerden gelen genç kızlar, hiç hazırlıksız öylesine geleceğe yakalanmak istemiyorlar.

Tam tersine: Kendilerinin belirleyeceği bir yaşamın ve iş yaşamına atılmanın ne derece önemli olduğu konusunda bilgi ediniyorlar. Bunu yaparken, bilgi verenleri hayretlere düşürecek kadar bilgiye susamış durumdalar.

Örneğin grup, daha sonra fikir alışverişinde bulunmak üzere, gençlik ve politika konusunda panellerle katıldı.

Yaşlıları ziyaret ederek, onlarla nesiller arasında olması gereken saygı olgusu üzerinde konuştu. Peine İlçesi Uyum Dairesi'nden Friedrich-Wilh. Lauschke'den, yıllardan bu yana her gün kendi edindikleri tecrübeler hakkında arka plan bilgi aldı: Alman okul sisteminin özellikleri hakkında.

Peine Belediyesi'nden Zarah Deilami, toplumda bir genç kız olarak sahip oldukları çok özel haklar

hakkında grub üyelerine bilgi verdi. Yeterlik Ajansı'nın meslek tespitine ilişkin testi ise grup üyelerinin son derece ilgisini çekti. Bu arada yeterlik dedik de: Heckenrose (Yabangülü) Derneği, bu "gelecek grubuna" kendini ortaya koyma hakkında son derece kapsamlı bir konferans verdi.

Dengeli beslenme hem sağlığa hem de ayna karşısında kendini ortaya koymaya hizmet ettiğinden dolayı, bilgilendirme programında bir beslenme uzmanından konferans da tabii ki eksik olamazdı.

Ancak, bu birbirinden ilginç her konudan sonra bir rahatlama ihtiyacı doğmakta. İşte bu nedenle müzik yapmak veya bir bilgi takvimini birlikte şekillendirmek, kızlara son derece iyi gelmekte.

Siz de katılmak isterseniz, en az 13 yaşında olmanız ve en önemlisi cinsiyetinizin kız olması gerekli. Salı günleri "Nummer 10'da" kızların günü var. Diğerleri beklemede. Ayrıca: Bu hizmet ücretsiz ve „Yerinde Güçlendirme" teşvik projesinin kaynaklarından finanse ediliyor.

Caritasverband Peine e.V./ Jens Brandes işbirliği ile Bayan Esin Savaş yönetiminde „Geleceğine Şekil Ver" kız grubu Buluşma her salı günü saat 16 – 19 arasında Yer: Belediye Nummer 10 gençlik merkezi, Pfingststraße 10, 31226 Peine Önceden kaydolmak gerekli değildir!

فريق الفتيات "اصنع مستقبلك" بقيادة السيدة ايسن سافاز وبالتعاون مع جمعية كاريتاس باينه/ينس برانديس اللقاء بانتظام يوم الثلاثاء من الساعة ٤ – ٧ بمركز شباب المدينة Jugendzentrum - Pfingststraße 10, رقم ١٠, 31226 Peine التسجيل ليس ضرورياً

"إذا لم يفكر الإنسان فيما ينتظره في مستقبله ابعد، فيتأكد سيندو في مستقبله أقرب."
ثيوفيلوس، فيلسوف مسيحي



Gestatten? Wir sind die **Peiner Jugendfeuerwehr!**

Blaulich, Martinshorn, Lebensgefahr: Die Männer und Frauen, die in der Feuerwehr ihren freiwilligen Dienst versehen, kennst du bestimmt.

Aber: es gibt auch uns, die Jugendfeuerwehr. Als Jugendorganisation der Freiwilligen Feuerwehr sind wir zwar (noch) nicht im gefährlichen Einsatz – trotzdem geht es bei uns spannend, fröhlich und freundschaftlich zu.

Bei uns finden Mädchen und Jungen zwischen 10 und 18 Jahren eine sinnvolle Freizeitbeschäftigung in einer guten Gemeinschaft, die nicht nur Spaß macht, sondern auch noch viel Anerkennung findet.

Wenn Du also auf der Suche bist nach

- Freundschaft und Gemeinschaft
- Geselligen Umgang mit Gleichaltrigen
- Internationalen Camps mit Abenteuern und Action
- Packenden Wettbewerben
- Spiel, Sport und Spaß
- Umweltschutzaktionen
- Kreativem Gestalten/ Basteln
- Sketchen und Laienspielen
- Mitbestimmung und Mitverantwortung

bist Du bei uns genau an der richtigen Adresse und herzlich willkommen.

Übrigens: wir fragen nicht nach Herkunft, Nationalität oder Religion: Wir freuen uns einfach, wenn Du bei uns mitmachst. Als Jugendfeuerwehr treffen wir uns natürlich dort, wo auch die Peiner Feuerwehr zu Hause ist: in der Peiner Feuerwache in der Werner-Nordmeyer-Straße.



Als Jugendfeuerwehr arbeiten Jugendgruppenleiter und Jugendgruppenleiterinnen ehrenamtlich, also freiwillig und ohne Bezahlung.

Das gilt auch für die Frauen und Männer in den Einsatzabteilungen der Freiwilligen Feuerwehren.

Ein Tipp für Deine kleinen Schwestern und Brüder:

Seit dem 1. Oktober 2010 gibt es auch eine Kinderfeuerwehr für Kinder von 6 – 10 Jahren in Stederdorf.

Neugierig geworden? Dann ruf an!

Jugendfeuerwehrwart Carsten Kunter, Telefon
05171/ 58 92 29 freut sich schon auf Deinen Anruf!

Im Internet findest Du übrigens auch Informationen über die Jugendfeuerwehr in Niedersachsen:

- www.njf.de Klick doch mal rein!



İzin var mı? Biz Peine Gençlik İtfaiye Teşkilatıyız!

Mâvi sinyal lâmbası, siren, hayâti tehlike: İtfaiye teşkilatında gönüllü olarak hizmet veren erkek ve kadınları mutlaka tanıyorsunuzdur. Ama: Biz de varız, Gençlik İtfaiye Teşkilatı. Gönüllü İtfaiye Teşkilatı'nın gençlik organizasyonu olarak gerçi (henüz) tehlikeli görevler üstlenemedik ama buna rağmen günlerimiz heyecanlı, neşeli ve dostça bir ortamda geçiyor. Bizde 10-18 yaş arası genç kız ve erkekler, boş zamanlarını değerlendirerek için iyi bir toplulukta anlamlı bir uğraşı elde etmekte olup, bundan sadece zevk almakla kalmıyor, bilakis etraftan saygı da görüyorlar.

Sen de şunları arıyorsan:

- Dostluk ve topluluk
- Yaşlılarla hoşsohbet bir ortam
- Macera ve hareket dolu uluslararası kamplar
- İddialı rekabetler
- Oyun, spor ve eğlence
- Çevre koruma kampanyaları
- Yaratıcılık / Elişleri
- Skeç ve amatör tiyatrolar
- Kararlara ve sorumluluklara katılım

bizde tam doğru adrestesin ve memnuniyetle aramıza katılabilirsin. Ayrıca: Biz köken, milliyet veya din sormuyoruz: Bize katılman bizi sadece sevindirir. Gençlik İtfaiye Teşkilatı olarak, tabii ki Peine İtfaiye Teşkilatı'nın olduğu yerde toplanıyoruz: Werner-Nordmeyer-Straße adresindeki Peine İtfaiye Teşkilatı'nda. Gençlik İtfaiye Teşkilatı erkek ve kadın gençlik sorumluları fahri olarak, yani gönüllü ve ücret almadan görev yapmaktalar. Aynıısı, Gönüllü İtfaiye Teşkilatlarında görev yapan kadın ve erkekler için de geçerli. Senden küçük kız ve erkek kardeşlerin için bir tavsiye: 1 Ekim 2010 tarihinden bu yana 6 - 10 yaş grubundaki çocuklar için Stederdorf'ta bir de Çocuk İtfaiye Teşkilatı var. İlgini çekti mi? Öyleyse bizi ara! 05171 / 58 92 29 nolu telefondan ulaşabileceğin Gençlik İtfaiye Teşkilatı Sorumlusu Carsten Kunter, telefonuna sevinecek!

Ayrıca Aşağı Saksonya Eyaleti Gençlik İtfaiye Teşkilatı hakkında internetten de bilgi edinebilirsin: www.njf.de İstersen bir tıkla!



هل يسمح بذلك؟ نحن رجال مطافئ باينه الشباب!

فقد توجهت الوجهة الصحيحة إلينا وبالتالي نرحب بك أشد الترحيب. ملحوظة: نحن لا نسأل عن الأصل أو الجنسية أو الديانة: وإنما يسعدنا أن تشارك معنا. بوصفنا رجال المطافئ الشباب نلتقي بالطبع لدى نقطة مطافئ باينه: في مخفر إطفاء باينه الكائن في شارع فيرنر نوردمير شتراسه.

ويعمل رؤساء ورئيسات مجموعة الشباب كرجال مطافئ شباب بشكل تطوعي أي بدون أي أجر. وينطبق ذلك على السيدات والرجال على حد سواء في أقسام أعمال المطافئ التطوعية.

نصيحة لأخوانك وإخوانك الصغار: اعتبارًا من 1 أكتوبر/ تشرين الأول ٢٠١٠ يتوفر لدينا أيضًا فريق رجال مطافئ من الأطفال وذلك للأطفال من سن ٦ إلى ١٠ أعوام في مدينة شتيردورف.

هل داعيك الفضول؟ إذا اتصل بنا! مشرف فريق رجال المطافئ الشباب: كارستن كونتر، هاتف: ٠٥١٧١/٥٨ ٩٢ ٢٩ يسعده تلقي اتصالاتكم.

كما يمكنك أيضًا إيجاد معلومات عن رجال المطافئ الشباب في ولاية سكسونيا السفلى على شبكة الإنترنت على الموقع الإلكتروني: www.njf.de فقط انقر على هذا الرابط.

الضوء الأزرق، صافرة الإنذار، مخاطر تهدد الحياة: من المؤكد أنك تعرف هؤلاء الرجال والسيدات الذين يتطوعون في العمل بالمطافئ.

ولكننا هنا أيضًا، نحن رجال المطافئ لشباب. صحيح أننا بوصفنا منظمة شبابية للعمل التطوعي بالمطافئ غير محدقين بالمخاطر (حتى الآن) ولكن على الرغم من ذلك فالأمر لدينا مشوق وممتع وودود. فلدينا يمكن للفتيات والفتية بين ١٠ و ١٨ عامًا وقتًا لقضاء وقت الفراغ في شيء مفيد في إطار صحبة رائعة لا توفر المتعة فحسب ولكن أيضًا تحظى بكل تقدير واحترام.



فإذا كنت تبحث أيضًا عن

- الصداقة والصحية
- التعامل مع من هم في مثل سنك بشكل اجتماعي
- معسكرات دولية مليئة بالمغامرات والإثارة
- مجموعات من المسابقات
- اللعب والرياضة والمتعة
- إجراءات حماية البيئة
- التصميم الإبداعي والقيام بالأعمال اليدوية
- الرسم وألعاب الهواة
- المشاركة في اتخاذ القرارات وتحمل المسؤولية



Kulturelle „Schnittstelle“ im Herzen der Südstadt Sanfter Schnitt und harte Männer

Ihre ureigensten Männerthemen besprechen Männer, egal welcher Nation, am liebsten dort, wo sie ganz sicher unter sich sind. Eine solche internationale Schnittstelle kulturellen Austauschs hat schon vor drei Jahren Herrenfriseur Akif Lama in der Neuen Straße 8 eingerichtet. Wer nämlich klassisch-orientalische Haarpflegetechnik genießen möchte, muss nicht mehr in die Türkei fliegen, sondern kann sich getrost Lamas Profession in seinem Herrensalon anvertrauen. Seit 21 Jahren sorgt der Mann für Selbstwertgefühl und Attraktivität seiner internationalen Geschlechtsgenossen – und ist selbst gerade einmal 34 Jahre alt.

Geboren 1976 in der türkischen Vier-Millionen-Einwohner-Metropole Ankara beginnt er im Alter von 13 (!) Jahren seine dreijährige Ausbildung zum Herrenfriseur und darf sich nach drei Jahren geprüft und unumschränkt männlichen Häuptionern nicht nur mit scharfen Klängen nähern, sondern damit auch Hand anlegen.

Als 20-jähriger entschließt er sich, zu seinem in Peine verheirateten Bruder zu ziehen. Neun Jahre sammelt er dann Berufserfahrung bei einem türkischen Herrenfriseur in Hannover, bevor er sich vor drei Jahren entschließt, in Peine selbstständig geschäftlich Fuß zu fassen.

Mit Erfolg, wie es scheint, denn die Stühle für die wartende Kundschaft sind komplett besetzt und Chef Lama sowie sein türkischer Mitarbeiter sind an den Behandlungsplätzen beschäftigt.

„Die Neue Straße ist als Geschäftsstraße ideal“, bestätigt der Friseur, schon allein wegen der Parkmöglichkeiten direkt vor dem Haus. Zu seinen Kunden zählen nicht nur seine Landsleute und Männer aus arabischen Ländern.

Auch Einheimische gönnen sich gerne den Luxus einer fachmännischen Rasur.

Ein Ritual, das mehr ist, als nur das ordinäre Entfernen der Gesichtsbehaarung: Erst befeuchtet Lama die Haut um den Mund, an den Wangen und am Halsansatz, schäumt die Regionen sehr ausgiebig ein und greift dann zum scharfen Stahl. Als bester Arbeitsbereich aus Planquadraten, schabt er mit leichter Hand, bis sanfte Glätte harten Stoppelbewuchs ersetzt.

Bevor er die behandelten Stellen mit After Shave salbt, verwöhnt er mit entspannenden Nackenmassagen. „Unsere Kunden schätzen diesen Service“, sagt er und dass er auch vor ausgefallenen Frisurwünschen wie beispielsweise einem Irokesenschnitt nicht zurückschreckt.

Auch filigrane Haarbearbeitung wie Augenbrauenzupfen, die Entfernung von Nasenhaaren oder das Wegbrennen von Ohrenhärchen gehört zum Friseur-Routine wie die Gastfreundschaft bei Kaffee oder Tee. „Wer zufrieden ist, kommt wieder“, weiß der Geschäftsmann, der seinen Salon um 9 Uhr öffnet und nach 20 Uhr mit der Eisenbahn zur deutschen Ehefrau und seinen drei Söhnen nach Hannover zurückkehrt.

Die meisten bedeutenden Köpfe unter sich hat noch immer der Friseur.

Martin Gerhard Reisenberg, Diplom-Bibliothekar und Autor



Peine-Ilseder Bahn Bahnhofsgebäude Jägerstraße: Bahnhofsvorsteher am Zapfhahn

von Michael Utecht

Als 1858 die Ilseder Hütte gegründet wurde, dachte noch niemand an eine Eisenbahnstrecke nach Peine, denn Fuhrwerke transportierten die erforderlichen Rohstoffe. Erst vier Jahre später, am 30. April 1862, beschloss man den Bau der Peine-Ilseder Eisenbahn.

Am 2. Mai 1865 war der erste Güterzug – von Pferden gezogen – von Peine nach Groß Ilsede auf dem neuen Schienenstrang parallel zur Fuhse unterwegs.

Allerdings hatten die Behörden den Hüttenbetreibern damals auch die Auflage erteilt, die neue Strecke nicht nur zur Güterbeförderung zu nutzen, sondern ebenfalls einen „öffentlichen Personenverkehr“ zu ermöglichen.

Trotzdem mussten sich Passagiere noch immerhin ein Jahr lang gedulden, bis auch sie mitgenommen wurden. Erst nachdem 1866 die Erfüllung der behördlichen Anweisung angemahnt wurde, konnten am 22. September die ersten Fahrgäste die Reise von Ilsede nach Peine und umgekehrt antreten: Fahrzeit: 1 Stunde.

1872 wurden die bisher eingesetzten lebenden „Zugpferde“ in die Arbeitslosigkeit entlassen, von zwei Dampflokomotiven ersetzt und die Fahrzeit nun auf 20 Minuten verkürzt. Das zeigte Wirkung: Das Verkehrsaufkommen steigerte sich allmählich von 10.000 Passagieren im Jahre 1874 bis zum Rekordjahr 1948 mit 2 Millionen Fahrgästen.

Das für den Bahnbetrieb erforderliche Bahnhofsgebäude wurde in Peine an der Jägerstraße errichtet, am 30. September 1895 dem Verkehr übergeben und später weiter ausgestaltet.

Darüber notierte die Peiner Zeitung am 21. Februar 1901: „Seit einigen Tagen ist in dem Warteraum des Ilseder Bahnhofs hierselbst eine Schankwirtschaft

freigegeben worden, welche sich bis jetzt schon eines regen Zuspruchs zu erfreuen gehabt hat. Da sich im Laufe der Zeit die jetzt zur Verfügung stehenden Räumlichkeiten als zu klein erweisen werden, soll im Laufe des Frühjahrs eine Vergrößerung des Bahnhofsgebäudes vorgenommen werden.“

So hatte der Stationsvorsteher in der Anfangszeit neben der Herrschaft über die Sicherheit des Bahnverkehrs auch die Befehlsgewalt über die Zapfhähne des Schankbetriebes.

An der Jägerstraße indessen entwickelten sich die oft geschlossenen Bahnschranken zu einem Verkehrsproblem, dem aber immerhin vorübergehend und teilweise abgeholfen werden konnte. Um zumindest Fußgängern längere Wartezeiten zu ersparen, wurde zwischen Braunschweiger- und Jägerstraße eine Fußgängerunterführung gebaut. Die am 23. Mai 1906 eingeweihte bauliche Errungenschaft wurde allerdings wegen „zweckentfremdender Benutzung“ später wieder gesperrt. Die Zugänge wurden verschlossen und sind heute nicht mehr feststellbar.

Auch die Peine-Ilseder Bahn hielt der inzwischen längst aufgekommenen automobilen Konkurrenz nicht stand.

Am 1. Dezember 1969 wurde der Personenverkehr von der Eisenbahn auf den Omnibus umgestellt und das Bahnhofsgebäude an der Peiner Jägerstraße im Januar 1970 abgerissen.

Quelle: Stadtarchiv Peine

„Es ist dem Menschen unmöglich, die hohen Geschwindigkeiten der Eisenbahn zu ertragen. Sein Atmungssystem wird zusammenbrechen; Tod durch Lungenbluten wird die Regel sein.“

Prof. Dr. Dionysys Lardner, (1793 - 1859), britischer Arzt

İnsanın trenin hızına dayanması mümkün değil. Solunum sistemi iflas eder; akciğer kanaması yüzünden ölüme neden olur.“

Prof. Dr. Dionysys Lardner,
(1793 - 1859), İngiliz doktor

Peine-Ilse Demiryolu Jägerstraße gar binası: Fıçı musluğunun başındaki gar müdürü

Yazan: Michael Utecht

1858 yılında Ilsede kulübesi yapıldığında, kimsenin aklında Peine'ye demiryolu yapılacağı yoktu, çünkü hammadde nakliyatı at arabalarıyla yapılmaktaydı. Ancak bundan 4 yıl sonra, 30 Nisan 1862'de Peine-Ilsede demiryolunun inşasına karar verildi.

2 Mayıs 1865'te – atların çektiği – ilk yük treni, Fuhse nehrine paralel yeni demiryolundan Peine'den Groß Ilsede'ye doğru yola koyuldu.

Ama resmi makamlar daha o zamanlar kulübe işletmecilerine yeni demiryolu hattını sadece mal nakliyesinde değil, "toplu taşımacılık" için de kullanmaları tâlimatını vermişlerdi.

Buna rağmen yolcular, bunun gerçekleşmesi için bir yıl sabretmek zorunda kaldılar. Ancak 1866 yılında resmi makamların verdikleri tâlimatın yerine getirilmesi için ıhtarda bulunmalarıyla, 22 Eylül'de ilk yolcular Ilsede – Peine hattında yolculuk yapma imkânına kavuştular: Yolculuk süresi: 1 Saat.

1872 yılında o zamana kadar kullanılan „tren atları“ „emekli edilerek“, bunların yerine iki buharlı lokomotif takıldı ve böylelikle yolculuk süresi 20 dakikaya indi. Bu ise, etkisini çabuk gösterdi: Taşımacılık hacmi, 1874 yılında kaydedilen 10.000 yolcudan rekor yıl olan 1948 yılında tam 2 Millyon yolcuya yükseldi.

Demiryolu işletmeciliği için gerekli hâle gelen gar binası, Peine'de Jägerstraße'de inşa edildi, 30 Eylül 1895 tarihinde ulaşıma açıldı ve daha

sonraki tarihlerde de daha gelişmiş duruma getirildi.

Peiner Gazetesi, 21 Şubat 1901 tarihli sayısında konuya ilişkin olarak şunları yazıyordu: „Bir kaç günden bu yana Ilsede Garı'nın bekleme salonunda büyük rağbet gören bir birahâne açıldı. Şimdiye kadar mevcut mekânlar artık yetersiz hâle geleceğinden dolayı, ilkbaharda gar binasının büyütülmesi planlanıyor.“

Böylelikle Gar Müdürü demiryolu ulaşımının güvenliğini sağlama görevinin yanısıra başlangıçta birahânenin fıçı musluğundan da sorumlu duruma geldi.

Bu arada Jägerstraße'de genelde kapalı olan demiryolu bariyerleri de hiç değilse geçici ya da kısmen çözüme kavuşturulabilen bir trafik sorunu oluşturmaya başladı. En azından yayaların bekleme süresini azaltmak için, Braunschweiger ve Jägerstraße arasında bir yaya alt geçidi yapıldı. Ama, 23 Mayıs 1906 tarihinde törenle açılan ve bir kazanımı teşkil eden bu alt geçit, „amacına aykırı kullanım“ yüzünden daha sonra tekrar kapatıldı. Giriş yerleri kapatıldı ve bugün artık görünmez durumda.

Peine-Ilsede demiryolu da aradan geçen yıllarda otomobilin getirdiği rekâbete dayanamadı. 1 Aralık 1969 tarihinde toplu taşımacılık, tren den otobüse kaydırıldı ve Peine Jägerstraße'deki gar binası Ocak 1970 tarihinde yıkıldı.

Kaynak: Peine Şehir Arşivi



"الن يستطيع البشر تحمل سرعة القطارات العالية مما سيؤدي إلي انهيار الجهاز التنفسي ويصبح الموت بنزيف الرئتين هو القاعدة."
أ. د. ديونيسيوس لاردنر (١٧٩٣ - ١٨٥٩)، طبيب بريطاني

مبنى السكة الحديد باينه إيلسيديار بشارع ويجر شتراسه: رئيس المحطة مسئول كذلك عن المشروبات

بقلم: ميشيل أوتيش

عندما تم إنشاء البيت الخشبي في إيلسيده في عام ١٨٥٨، لم يفكر أحد في خط قطار يربط المكان ببائنه، كان السبب في ذلك أن عربات الحنطور كانت تقوم بمهمة نقل المواد الخام المطلوبة. ولكن بعد أربعة سنوات وتحديداً في يوم ١٣ إبريل/نيسان عام ١٨٦٢ تم اتخاذ قرار ببناء سكة حديد يربط بين إيلسيده وبائنه.

وفي يوم ٢ مايو، أيار عام ١٨٦٥ انطلق أول قطار بضائع تجره الخيول علي القضبان من باينه متجهًا إلي إيلسيده في طريقه الموازي لنهر فوهزه.

علي أية حال فرضت الدولة علي القائمين علي البيت الخشبي إقامة خط سكة حديد جديد ولكن ليس بهدف نقل البضائع فحسب، ولكن كذلك لنقل الأفراد.

ورغم ذلك كان الركاب الانتظار لمدة عام حتي أمكنهم استعمال السكة الحديد. وفي عام ١٨٦٦ بعد أن تم التذكير بالطلب الحكومي استطاع أول المسافرين في يوم ٢٢ سبتمبر/أيلول أن يقوموا بأول رحلة من باينه إلي إيلسيده ذهابًا وعودة، حيث استغرقت كل رحلة ساعة.

في عام ١٨٧٢ توقفت عربات الحنطور عن العمل وتم استبدالها بقاطرات بخارية مما أدى إلي أن قصرت مدة الرحلة لتصبح ٢٠ دقيقة فقط. وقد نتج عن ذلك ارتفاع تدريجي في الكثافة المرورية من ١٠٠٠٠ راكب في عام ١٨٧٤ لتصل إلي رقم قياسي يقدر بـ ٢ مليون راكب في عام ١٩٤٨.

وفي شارع ويجر شتراسه الواقع في باينه تم إنشاء مبنى السكة الحديد اللازم لتشغيلها وفي يوم ٣٠ سبتمبر/أيلول ١٨٩٥ تم إدخاله للخدمة و بعد ذلك تمت توسعته.



وقد ذكرت صحيفة باينه في يوم ٢١ فبراير/شباط عام ١٩٠١: "منذ عدة أيام تم افتتاح محل لمشروبات في المكان المخصص للانتظار في محطة قطار إيلسيده. وقد لاقى ذلك رواجًا تجاريًا ولكن مع مرور الوقت أصبحت مساحة محطة القطار صغيرة مما يستدعي توسعتها أوائل العام القادم."

لذلك السبب أصبح لرئيس محطة القطار بجانب سلطته في حفظ الأمن فيما يخص النقل بالقطارات سلطة أخرى وهي تنظيم عملية تناول المشروبات بالمحطة.

في شارع ويجر شتراسه ظهرت مشكلة مرورية كبيرة نتيجة لحواجز القطارات المغلقة دائمًا والتي تم حلها بشكل جزئي. فقد تم بناء نفق للمشاة يربط بين شارع ويجر شتراسه وشارع براونشفيجر شتراسه من أجل توفير الوقت للمشاة وقد تم افتتاحه في ٢٣ مايو/أيار ١٩٠٦، ولكنه أغلق بعد ذلك بسبب سوء الاستخدام. فأغلقت المداخل نتيجة لذلك وحتى الآن لم تفتح مرة أخرى ولم يتم إيجاد مكانها.

أيضا لم يستطع خط السكة الحديد الذي يصل بين إيلسيده وبائنه أن يتنافس مع السيارات التي انتشرت مما أدى إلي انتقال النقل البشري من السكة الحديد إلي الحافلات، و تم هدم مبنى السكة الحديد القائم في باينه في يناير/كانون الثاني ١٩٧٠.

المصدر: أرشيف مدينة باينه

„Ich bin wieder hier...“

... in meinem Quartier!“ So ähnlich besang einst der deutsche Rockmusiker Marius Müller-Westernhagen seine Heimkehr. Richtig „weg“ war ich aber gar nicht – im Gegenteil: Nach wie vor ist die Südstadt seit meiner Kindheit meine Heimat, die meines Sohnes Milan (13) und neuerdings auch meiner 15 Monate jungen Tochter Luzie Antonia. Deren Geburt war nämlich der Grund meiner vorübergehenden Abwesenheit im Caritas-Südstadtbüro. Nun aber sind die 14 Monate Elternzeit vorüber und ich bin wieder Seite an Seite und Tür an Tür mit meinem Kollegen Florian Kauschke für Sie da: für „unsere“ Menschen im Quartier: in meinen Sprechstunden mittwochs zwischen 14 und 16 Uhr und nach Vereinbarung.

Die gesamte Angebotspalette des Caritas-Südstadt-Büros finden Sie auch im Internet-Angebot der Stadt Peine unter www.peine.de



Ich freue mich auf Sie!
Ihre Tanja Löhr
(Dipl. Sozialpädagogin/Sozialarbeiterin)

Südstadtbüro des Caritasverbandes Peine e.V. • Pflingststraße 36
31226 Peine • Telefon:05171-5459311
Email: loehr@caritaspeine.de

„Ben döndüm...“

... kendi semtime!“ Bir zamanlar Alman Rock sanatçısı Marius Müller-Westernhagen dönüşünü böyle anlatıyordu. Tam da „gitmiş“ değildim aslında– Tam tersine: Südstadt çocukluğumdan beri yine benim, oğlum Milan'ın (13) ve de şimdilerde 15 aylık kızım Luzie Antonia'nın vatani. Zaten Caritas-Südstadt bürosundan bir süre ayrılmamın nedeni de kızımın doğumuydu.

Ama şimdi 14 aylık çocuk izni bitti ve ben, mesai arkadaşım Florian Kauschke ile birlikte, omuz omuza, sizler için yine buradayım: semtimizdeki „bizim“ insanlarımız için: çarşamba günleri 14–16 saatleri arasında ve randevu üzerine. Caritas Südstadt Bürosunun komple hizmet yelpazesini Peine Belediyesi internet sitesinde de şu adresten bulabilirsiniz:www.peine.de

Sizinle biraraya gelmek beni sevindirir.

Tanja Löhr
(Yük. Sosyal pedagog/Sosyal danışman)
Südstadtbüro des Caritasverbandes Peine e.V. • Pflingststraße 36 • 31226 Peine
Telefon:05171-5459311 • E-Posta: loehr@caritaspeine.de

Impressum

Herausgeber	Stadt Peine Immobilienmanagement Kantstraße 5, 31224 Peine Telefon (0 51 71) 49-410, Fax (0 51 71) 49-562 harald.stolte@stadt-peine.de
Mitarbeiter	Birgit Illmann, Harald Stolte, Tanja Löhr, Michael Utecht, Karl-Heinz Linnert, Esin Savas, Carsten Kunter, Ulrich Jaschek
Vielen Dank	für die freundlich gewährten Interviews an Hayriye Bilgi, Akif Lama
Fotos	André Walther, privat, PeineMarketing GmbH
Gestaltung	Basislayout: propaganda. Agentur für Werbung Peine Marketing GmbH www.peinemarketing.de

“أنا هنا مرة أخرى ...“

في حين أن في يوم من الأيام كنت أعرف موسيقى الروك الألماني ما يُدعى مولار فسؤالي يعني بعد هذه الكلمات بمثابة عودته بوضوح.

وتكفي لك من "العدا" غنيمة بالحق: فلا يزال رويدك شئت منك طفولي هي مولتي الذي نشأ به أنني ميلان (13 عامًا) ومولان أنا أيضًا الذي أتيتي بأول مرة من العمر 15 شهرًا. أنا كنت مواهبًا جو... في عازي الوقت عن مكتب كاريتاس رويدك شئت.

والآن أنا العودت لخدمة الوضع الذي أعان، أودعة عشر شهرًا والآن أنا مرة أخرى جوار زميلي فلوريان كوشك لخدمتكم: عدت "أنا هنا" في الحي: لأفعل لك الاشتراكات كل يوم أربعاء من الساعة الثانية ظهراً وحتى الرابعة عصراً وحسب الاتفاق.

يمكنكم إيجاد قائمة العروض الكاملة لمكتب كاريتاس رويدك شئت أيضًا في عرض مدينة بيته على شبكة الإنترنت على الموقع الإلكتروني www.peine.de.

وإننا ننتج في إيدركم مع تحياتي.
تانيا لور
(مربية اجتماعية/ أخصائية اجتماعية)

مكتب رويدك شئت لاتحاد كاريتاس في مدينة "الصعبة مسجلة"، 36 شارع نفسحت لير مع
31226 بيته هاتف: 05171-5459311
بريد إلكتروني: benr@caritaspeine.de